

Erdélyt illető

ORSZÁGOS KORMÁNYLAP.

1856-iki év.

II. R é s z.

VIII. darab.

Kiadott és szétküldött november 15-kén 1856.

18. szám.

Hirdetvénye

az erdélyi cs. k. helytartóságnak 1856 szeptember 18-ról, az e honi birodalmi utak jövődöbeli megvámolását illetőleg.

A cs. k. pénzügyminisztérium, egyetértve a magas cs. k. belügy- és a kereskedelmi ministeriummal, az erdélyországi birodalmi utak jövődöbeli megvámolása iránt f. év augusztus 1-jén 12002/p. m. sz. a. rendelendőnek találta, hogy az eddigi vámtételek csak is

- a) a kolozsvári uton Szászsebestől Tordáig;
- b) a beszterczei uton, annak egész hosszában Kolosvártól Szeretfalváig $14\frac{3}{4}$ mérföldre;
- c) a nagybányai uton Dééstől Nagy-Bányáig $10\frac{3}{4}$ mérföldre, és
- d) a bukovinai uton Szeretfalvától Tiháig 5 mérföldre

továbbra is fenmaradjanak.

A többi valamennyi birodalmi utvonalon azok rendszeres helyreigazításáig, a vámszedés 1856 október végével megszüntetik.

A csak most elősorolt 4 utvonalonak jövődöbeli megvámolása tehát 1856 november 1-től kezdve következőképpen lépend hatályba:

I. a Szászsebestől Tordáigi utért.

Minthogy a jelenleg Szászsebest a bánáti birodalmi uton levő vámsorompó 1856 október végével eltöröltetik, tehát az új vámsorompónak ugyanott a jövődöbeli vámszedés végett 1856 november 1-től kezdve könn Szászsebes várossa előtt, hol a kolozsvári ut elágadozik, kell áttétetnie, és így ezen sorompónál ezentul a vámmilleték a Károlyfahérvár feléi irányban, tehát a töltésszerű utnak megérintésénél Szászsebestől Károlyfahérvárig

II. 1856.

Landes-Regierungsblatt

für

Siebenbürgen.

Jahr 1856.

II. Abteilung.

VIII. Stück.

Ausgegeben und versendet am 15. November 1856.

No. 18.

Rundmachung

der k. k. Statthaltereien für Siebenbürgen vom 18. September 1856, betreffend die künftige Bemauthung der hierländigen Reichsstraßen.

Im Einverständnisse mit dem k. k. Ministerium des Innern und des Handels, hat das k. k. Finanzministerium, bezüglich der künftigen Bemauthung der Reichsstraßen in Siebenbürgen unterm 1. August l. J. Z. 12002/F.M. anzuordnen befunden, daß die bisherigen Mauthsätze nur

- a) auf der Klausenburger Straße von Mühlbach bis Thorda,
- b) auf der Bisstriker Straße in ihrer ganzen Länge von Klausenburg bis Szeretfalva von $14\frac{3}{4}$ Meilen;
- c) auf der Nagy-Bányaer Straße von Dees bis Nagy-Bánya $10\frac{3}{4}$ Meilen, und
- d) auf der Bukowinaer Straße von Szeretfalva bis Tihá 5 Meilen

auch ferner aufrecht zu bleiben haben.

Auf allen übrigen Reichsstraßenzügen wird, bis zu deren systemmäßigen Herstellung, die Mauthhehebung mit letztem October 1856 eingestellt.

Die künftige Bemauthung der soeben angeführten vier Straßensecken hat daher in folgender Weise vom 1. November 1856 in Wirksamkeit zu treten:

I. für die Straße von Mühlbach nach Thorda.

Nachdem der gegenwärtig in Mühlbach auf der Banater Reichsstraße befindliche Mauthschranken mit letztem October 1856 aufgehoben wird, muß der neue Mauthschranken daselbst Behufs der künftigen Mauthhehebung mit Ersten November 1856 hinaus vor die Stadt Mühlbach an die Ausüstung der Klausenburger Straße verlegt werden, und es ist an diesem Schranken sofort die Mauthgebühre in der Richtung gegen Karlsburg, also bei Betretung der hauffsemäßigen Straße von Mühlbach bis Karlsburg

Бълетинѣль гъбернѣльї провинѣяле

pentre

ARDEALŌ.

Анѣлѣ 1856.

II. СЕПЧИШНЕ.

VIII. тѣнѣнкѣлѣ.

Есѣрадѣтѣ ми трѣмѣсѣ дн 15. Ноемѣре 1856.

№ 18.

Пѣвѣлкѣчѣнеа

гъбернѣмѣнтѣлѣї ч. р. pentre ArdealŌ din 18. Сепѣмѣре 1856, прѣвѣторѣ ла вѣмѣрѣа дн вѣиторѣї а дрѣмѣрѣлорѣ днперѣтемѣї дн ачѣаѣтѣ цѣарѣ.

Анаѣтѣлѣ министрѣї ч. р. de finance дн делегѣндѣсе кѣ д. министрѣї ч. р. de interne ми de comerѣї, дн прѣвѣнѣа вѣмѣрѣї дрѣмѣрѣлорѣ днперѣтемѣї дн ArdealŌ пе вѣиторѣї, ла 1. Августѣї а. к. № 12002/М. Ф. а аѣлатѣ кѣ кале а ордина, кѣмѣкѣ тарѣѣеле де ватѣ де пѣлѣ акѣт, аѣ сѣ рѣтѣлѣ дн вѣгѣре пѣ-маї

- a) ла дрѣмѣлѣ Клѣжѣлѣї дела Сѣвѣшѣ пѣлѣ ла Тѣрѣа,
- b) ла дрѣмѣлѣ Бѣсѣрѣїї дн тѣлѣ лѣнѣїмеа лѣї дела Клѣжѣ пѣлѣ ла Серѣцѣлѣї де $14\frac{3}{4}$ де мѣле,
- c) ла дрѣмѣлѣ дела Баїа марѣ дела Дежѣ, пѣлѣ ла Баїа марѣ де $10\frac{3}{4}$ мѣле, ми
- d) ла дрѣмѣлѣ Бѣковѣнѣї дела Серѣцѣлѣї, пѣлѣ ла Тѣха 5 мѣле.

Пе тѣлѣ чѣлѣлѣле дрѣмѣрѣї днперѣтемѣї, пѣлѣ ла дѣрѣѣрѣа лорѣ сѣїѣемаѣтѣкѣ, кѣ сѣжрѣмѣлѣї лѣї Окѣовѣре 1856 дн-чѣаѣтѣ де а се маї ла ватѣ.

Дрѣнтѣї ачѣаа вѣмѣрѣа чѣлорѣї патрѣї лѣнѣїе де дрѣмѣрѣї чѣ ле амѣї дншѣрѣлѣї, ва пѣлѣї дн лѣкрѣре дела 1. Ноемѣре 1856, дн модѣлѣї жрѣмѣторѣї:

I. Пе дрѣмѣлѣї дела Сѣвѣшѣ ла Тѣрѣа.

Рѣдѣкѣндѣсе варѣера де ватѣ чѣ се аѣла пѣлѣї акѣт ла Сѣвѣшѣї pentre дрѣмѣлѣї днперѣтеѣскѣї аѣї Бѣнатѣлѣїї кѣ сѣжрѣмѣлѣї лѣї Окѣовѣре 1856, ачѣаа се ва аѣѣѣа аѣарѣї дн-аїнѣаа орашѣлѣїї вѣнѣ се рѣтѣрѣмѣте дрѣмѣлѣї Клѣжѣлѣї, сѣре а се ла пе вѣиторѣїї ватѣ кѣ днчѣенѣлѣїї лѣї Ноемѣре 1856, апої ла поѣа ачѣааѣа варѣерѣї се на ла де локѣї ватѣї дн дѣрѣнѣїноа кѣлѣрѣ Бѣлѣрадѣї, ва сѣї зѣкѣї ла пѣлѣїроа пе дрѣмѣлѣї Фѣкѣтѣїї дн форма шѣсѣлѣї дела Сѣвѣшѣї пѣлѣї ла Бѣлѣрадѣї

16

a) az utvám két mérföldre előre fizetendő, a megfordított irányban ellenben, a Szászsebesen inneni még nem vámost utra nézve a szászsebesi vámsorompónál a vámszedés nem talál helyet, ha az illető felek a károlyfehérvári vámhivataltól vagy vámbérlőtől kapott, ugyanazon napra s ugyanazon számu és fajú igavonó avvagy hajtómarhákról szóló vámjeggyel magukat igazolják, hogy az illetéket a Károlyfejérvártól Szászsebesig utért megfizették.

Egy illy vámjegy hiányában, mellynek kiadására egyébaránt a károlyfehérvári vámhivatal, vagy a mindenkori vámbérlő köteles, a felek visszatérintve a vámszabály 3. §-ra egy rövidebb ut használatáért is tartoznak a két mérföldérti vámost a megfordított irányban is Nagyszeben vagy Szászváros felé megfizetni.

b) A Maros-Portusi hidvám mint eddig, oda és vissza menet változatlan marad.

c) Az ut- és hidvám Károlyfejérvárt mint eddig, menet és jövet változatlan marad.

d) Az ut- és hidvám Tövisen mint eddig, jövet s menet változatlan marad.

e) Az ut- és hidvám Nagy-Enyeden mint eddig, jövet s menet változatlan marad.

f) Az utvám Felvinczen mint eddig jövet s menet változatlan marad.

g) Az utvám Tordán, hol a sorompó a helység szélső részire Felvincz felé van kitűzve, úgy mint Szászsebesnél két mérföldnyire a Felvincz feléi-irányban, tehát a töltésszerű utnak megérintésénél Tordától Felvinczig előre fizetendő, a megfordított irányban ellenben, a Tordán tuli meg nem vámost kolozsvári utra nézve a vámszedés nem talál helyet, hogy ha az illető felek a felvinczi vámhivataltól vagy vámbérlőtől kapott, ugyanazon napra s ugyanazon számu és fajú igavonó- vagy hajtómarhákról szóló vámjeggyel magukat igazolják, hogy az illetéket, a Felvincztől Tordáig utért megfizették.

Egy illy vámjegy hiányában, mellynek kiadására egyébaránt a felvinczi vámhivatal vagy a mindenkori vámbérlő köteles, a felek visszatérintve a vámszabály 3. §-ra egy rövidebb ut használatáért is tartoznak a két mérföldérti utvámot a megfordított irányban is, Kolosvár felé, megfizetni.

a) die Wegmauth für zwei Meilen im Vorhinein zu zahlen, in der umgekehrten Richtung hingegen hat eine Mauthhehebung anlässlich der diesseits von Mühlbach nicht bemautheten Straßen beim Mühlbacher Mauthschranken nicht Statt zu finden, wenn sich die betreffenden Parteien mittelst der auf denselben Tag lautenden und vom Karlsburger Mauthamte oder Mauthpächter, über dieselbe Anzahl und Gattung Zug- oder Treibvieh ausgestellten Valor=Vollete ausweisen, die Gebühr für die Strecken von Karlsburg nach Mühlbach berichtigt zu haben.

In Ermangelung einer solchen Valor=Vollete, zu deren Ausstellung übrigens das Karlsburger Mauthamt, oder der jeweilige Mauthpächter verpflichtet ist, sind die Parteien im Rückblicke auf den §. 3 der Mauthvorschrift für die Benützung auf einer kürzeren Wegestrecke gehalten, die Mauth für zwei Meilen, auch in der umgekehrten Richtung gegen Hermannstadt oder Broos zu zahlen.

b) Die Brückenmauth zu Maros=Porto bleibt wie bisher, in der Hin- und Herreise unverändert.

c) Die Weg- und Brückenmauth zu Karlsburg bleibt wie bisher, hin und her unverändert.

d) Die Weg- und Brückenmauth zu Tövis bleibt wie bisher, hin und her unverändert.

e) Die Weg- und Brückenmauth zu Nagy-Enyed bleibt wie bisher, hin und her unverändert.

f) Die Wegmauth zu Felvincz bleibt wie bisher, hin und her unverändert.

g) Die Wegmauth zu Thorda, woselbst der Schranken an das äußere Ende des Ortes gegen Felvincz bestimmt ist, kommt so, wie bei Mühlbach für zwei Meilen in der Richtung gegen Felvincz, also bei Betretung der hauffeemäßigen Straße von Thorda bis Felvincz im Vorhinein zu zahlen, in der umgekehrten Richtung hingegen hat eine Mauthhehebung anlässlich der jenseits Thorda nicht bemautheten Klausenburger Straße nicht Statt zu finden, wenn sich die betreffenden Parteien mittelst der auf denselben Tag lautenden und vom Felvinczer Mauthamte, oder Mauthpächter über die gleiche Anzahl und Gattung Zug- oder Treibvieh ausgestellten Valor=Volleten ausweisen, die Gebühr für die Straße von Felvincz bis Thorda berichtigt zu haben.

In Ermangelung einer solchen Valor=Vollete, zu deren Ausstellung übrigens das Felvinczer Mauthamt oder der jeweilige Mauthpächter verpflichtet ist, sind die Parteien im Rückblick auf den §. 3 der Mauthvorschrift für die Benützung auch einer kürzeren Wegestrecke gehalten, die Wegmauth für zwei Meilen auch in der umgekehrten Richtung gegen Klausenburg zu zahlen.

a) vama de drumă pentru două mile se va respunde înainte, ear' din dirapănea antorce, din privință cu drumul din kóche de Szebes nu este cunoscut la vamă, la bariera dela Szebes nu se va lua vamă, deak respentivelo pârți se voră legitima prin voletz datz dela oficiul de vamă din Bălgărăd șeș dela arhonditorul de vamă, șeștore ne acesamă zi, despre acelamș pâmtrș mi cois de vite de tracș aș de mănăș, kumkș aș plătîș vama pentru linia dela Bălgărăd pâmș la Szebes.

Nepstândș pârđile arđta o acemenea voletz, kare oficiul de vamă dela Bălgărăd șeș arhonditorul de vamă, kare va fi, este îndetoratș a o da, kș privire la §. 3 din normativul de vamă pentru foliciea mi a znei linie mai șeșpte de drumă, voră fi șilite a respunde vama pentru două mile kumș mi din dirapănea antorce kumș Civiș, aș kumș Orștia.

b) Vama de podș dela Partoș atzș din merđere kumș mi din antorce remțne neșkimbatș ka mi pâmș akum.

c) Vama de drumă mi de podș dela Bălgărăd atzș din merđere kumș mi din antorce remțne neșkimbatș ka mi pâmș akum.

d) Vama de drumă mi de podș dela Tivș remțne kumș mi kumș kóche neșkimbatș.

e) Vama de drumă mi de podș dela Aizđ remțne kumș mi kumș kóche neșkimbatș.

f) Vama de drumă dela Vinđul de șeș remțne kumș mi kumș kóche neșkimbatș.

g) Vama de drumă dela Torda, unde bariera se va așeza la marșinea orășul de kumș Vinđul de șeș, se va respunde ka mi la Szebes, pentru două mile înainte, din dirapănea kumș Vinđul de șeș, va ș zikș la pșuirea ne drumul fıkșș din forma șocolei dela Torda pâmș la Vinđul de șeș, ear' din dirapănea onșș, din privință cu drumul Klășul din kolo de Torda nu este cunoscut vamei, n'are ș se respundz vamă, deak pârđile respentive se voră legitima prin voletz de vamă datz de kumș oficiul telonial dela Vinđul de șeș aș de kumș arhonditorul de vamă, șeștore pentru acesamă zi, despre acelamș pâmtrș mi cois de vite de tracș aș de mănăș, kumkș aș respuncș kompetința pentru drumul dela Vinđul de șeș pâmș la Torda.

Din linia znei actfelș de voletz de vamă, ne kare oficiul telonial dela Vinđul de șeș aș arhonditorul vamei, este detoris a o da, pârđile, kș privire la §. 3 din normativul de vamă, pentru foliciea znei linie mi mai șeșpte de drumă voră fi șilite a respunde vama de drumă pentru două mile kumș mi din dirapănea onșș kumș Klăș.

II. a Kolosvártól a beszterczel uton Szeretfalváigi utért.

A vámsorompó Kolosvárt, Déés felé, mostani álláshelyén marad, de a vámszedés annál megváltozik, minthogy eddig, a vámilleték a Kolosvárra bemenetelkor fizetett, holott mostan a vámilleték a Kolosvárról kimenetelkor Déés felé, tudniillik a töltésszerű utnak megérintésekor Kolosvárról Apahidáig.

h) az utvám két mérföldért előre fizetendő, a megfordított irányban ellenben, a Kolosváron innen meg nem vámost ultra nézve nem szedetik vám, ha az illető felek az apahidai vámhivataltól vagy vámbérlőtől kapott, ugyanazon napra s ugyanazon számu és fajú igavonó- vagy hajtómarhákról szóló vámjeggyel magokat igazolják, hogy az illetéket az Apahidától Kolosvárig menő utért megfizették.

Egy illy vámjegy hiányában, mellynek kiadására egyébaránt az apahidai vámhivatal vagy a mindenkori vámbérlő köteles, a felek tekintettel a vámszabály 3. §-ra egy rövidebb ut használatáért is tartoznak a két mérfölderti utvámot a megfordított irányban is Kolosvár felé megfizetni.

- i) Az ut- és hidvám Apahidán mint eddig, jövet s menet változatlan marad.
- k) Az utvám Válaszuton mint eddig, jövet menet változatlan marad.
- l) Az utvám Szamos-Ujvárt mint eddig, jövet menet változatlan marad.
- m) Az utvám Déésen miut eddig, jövet menet változatlan marad.
- n) Az ut- és hidvám Rettegen mint eddig, jövet menet változatlan marad.
- o) Az utvám Bethlenben mint eddig, jövet menet változatlan marad. Ellenben
- p) a vámsorompó Magyaróson eltöröltetik és Szent-Andrásra tételik át, hol az a Besztercze feléi irányban állítandó föl, és ugyanott a vámsorompó átlépténél az utvám jövet s menet három mérföldért szedendő be.
- q) Az utvám Beszterczén mint eddig, jövet menet változatlan marad.

II. Für die StraÙe von Klausenburg auf der Bisftriger StraÙe bis Szeretfalva.

Der Mauthschranken in Klausenburg, Dees zu, bleibt auf seinem dormaligen Standorte, jedoch ändert sich an demselben die Mauthhehebung, indem die Mauthgebühr bisher bei dem Eintritte nach Klausenburg gezahlt wurde, während nunmehr die Mauthgebühr bei dem Austritte aus Klausenburg gegen Dees, nämlich bei der Betretung der chausséemäßigen StraÙe von Klausenburg bis Apahida.

h) Die Wegmauth für zwei Meilen im Vorhinein zu entrichten ist, in der umgekehrten Richtung hingegen hat eine Mauthhehebung anlässlich der herwärts von Klausenburg nicht bemautheten StraÙe, nicht Statt zu finden, wenn sich die betreffenden Parteien mittelst der auf denselben Tag lautenden, und vom Apahidaer Mauthamte oder Mauthpächter über die gleiche Anzahl und Gattung Zug- oder Treibvieh, ausgestellten Valor-Bollete ausweisen, die Gebühr für die StraÙe von Apahida bis Klausenburg berichtigt zu haben. In Ermangelung einer solchen Valor-Bollete, zu deren Ausstellung das Apahidaer Mauthamt, oder der jeweilige Mauthpächter verpflichtet ist, sind die Parteien im Rückblicke auf den §. 3 der Mauthvorschrift, für die Benutzung auch einer kürzeren Wegestrecke gehalten, die Wegmauth für zwei Meilen auch in der umgekehrten Richtung nach Klausenburg zu zahlen.

- i) Die Weg- und Brückenmauth zu Apahida bleibt wie bisher, hin und her unverändert.
- k) die Wegmauth zu Valasut bleibt wie bisher, hin und her unverändert.
- l) Die Wegmauth zu Szamos-Ujvar bleibt wie bisher, hin und her unverändert.
- m) Die Wegmauth zu Dees bleibt wie bisher, hin und her unverändert.
- n) Die Weg- und Brückenmauth zu Retteg bleibt wie bisher, hin und her unverändert.
- o) Die Wegmauth zu Bethlen bleibt wie bisher, hin und her unverändert. Hingegen
- p) wird der Mauthschranken zu Magyaros aufgehoben und nach Szent-Andras verlegt, wo er in der Richtung gegen Bisftrig aufzustellen, und daselbst bei Betretung des Mauthschrankens hin und her die Wegmauth für drei Meilen einzuheben ist.
- q) Die Wegmauth zu Bisftrig bleibt wie bisher, hin und her unverändert.

II. Пентръ дръмълъ дела Клэжъ по линия шоселей кьтрь Бистрицъ пълъ ла Серецълъ.

Барьера де ватъ дн Клэжъ кьтрь Дежъ ретъне ла локълъ сеѣ де маї дпайте, дпсѣ се скимъ лзареа де ватъ, фїиндкъ пълъ акъм компетинга де ватъ се респондеа ла дптра-реа дн Клэжъ, еар' акъм се ва респонде ла ешїреа дн ачелъ орашъ кьтрь Дежъ, адекъ ла пъшїреа пе дръмълъ де шоселъ дела Клэжъ пълъ ла Апакїда

h) vama de дръмъ пентръ дѳъ миле дпайте; дпн контрь дн дїрепчїзнеа опсѣ, дпн прїчїпъ къ дръмълъ дела Клэжъ дпкѳче пѣ есте сѣпсѣ ла ватъ, пѣ се ва респонде ватъ, деакъ респентївеле пѣрїї се ворѣ лепїїта прїп боletz де ватъ датъ де кьтрь офїчїлъ телонїале дела Апакїда, аѣ де кьтрь аржндѳторїлъ де ватъ, сѣпѳторе пе ачееашї зї, деспре ачелашъ пѣмѳрѣ шї соїѣ де vite de tracѣ аѣ де тълнатъ, кѣткъ аѣ респнпсѣ компетинга пентръ дръмълъ дела Апакїда пълъ ла Клэжъ.

Дн лїпса знеї актелъ де бовете де ватъ, пе каре офїчїлъ телонїале дела Апакїда, аѣ аржндѳторїлъ вameї есте овлїратъ а о да, пѣрїїле, кѣ прївїре ла §. 3 дн норматївълъ де ватъ, пентръ фолосїреа знеї лїне шї маї скърте де дръмъ, ворѣ фї астрпсе а респонде vama de дръмъ пентръ дѳъ миле дпкъ шї дн дїрепчїзнеа опсѣ кьтрь Клэжъ.

- i) Vama de дръмъ шї де подѣ дела Апакїда ретъне ка шї пълъ акъма нескїмватъ дпколо шї дпкѳче.
- k) Vama de дръмъ дела Валасѳдъ ретъне нескїмватъ ка шї пълъ акъма, атълъ дпколо кълъ шї дпкѳче.
- l) Vama de дръмъ дела Герла ретъне нескїмватъ ка шї пълъ акъм, атълъ дпколо кълъ шї дпкѳче.
- m) Vama de дръмъ дела Дежъ ретъне нескїмватъ ка шї пълъ акъма, атълъ дпколо кълъ шї дпкѳче.
- n) Vama de дръмъ шї де подѣ дела Рѣтеаръ ретъне нескїмватъ ка шї пълъ акъма, атълъ дпколо кълъ шї дпкѳче.
- o) Vama de дръмъ дела Беклеанъ ретъне нескїмватъ ка шї пълъ акъма, атълъ дпколо, кълъ шї дпкѳче. Еар' дпн контрь
- p) барїера де ватъ дела Мъгїзршѣ се десфїндоазъ шї се сїрѣматъ ла С ф ж н т з, знде аре сѣ се ашезъ дн дїрепчїзне кьтрь Бистрицъ, шї аколо сѣ се ісе ватъ де дръмъ шї пентръ дпколо шї пентръ дпкѳче пентръ треї миле.
- q) Vama de дръмъ дела Бистрицъ ретъне нескїмватъ ка шї пълъ акъма, атълъ пентръ дпколо, кълъ шї пентръ дпкѳче.

III. a Dééstől Nagybányáig a nagybányai uton menő utért.

- r) Az utvám Déésen, mint II. m) betű alatt megjegyeztetelt, változatlan marad.
- s) A hidvám Kosalyon mint eddig, jövet menet változatlan marad.
- t) Az ut- és hidvám Nagy-Borzón mint eddig, jövet menet változatlan marad.
- u) Az ut- és hidvám Kis-Nyiresen mint eddig, jövet menet változatlan marad.
- v) Az utvám Berkeszen mint eddig, jövet menet változatlan marad.
- w) Az ut- és hidvám Katalinfalván mint eddig, jövet menet változatlan marad.

IV. a Szeretfalvától Tihaiig tartó utért a bukovinai uton.

- x) A vámsorompó Borgo-Prundon megmarad. A vámsorompó állépténél az utvám 3 mérföldért és a hidvám a III. osztály szerint szedendő be. A vámsorompón keresztüli kilépés Bukovina felé utvámentesen tárgyalandó, ha az illető felek a beszterczei vámhivataltól vagy vámbérlőtől kapott, ugyanazon napra s ugyanazon számú és fajú igavonó- vagy hajtómarhákról szóló vámjeggyel magokat igazolják, hogy az illetéket a Beszterczétől a Borgo-Prundigi utért megfizették.

Egy illy vámjegy hiányában, mellynek kiadására egyébaránt a beszterczei vámhivatal vagy a mindenkori vámbérlő köteles, tartoznak a felek a vámilletéket a Borgo-Prundra nézve fennálló vámjegyzék szerint megfizetni.

- y) Az utvámsorompó Beszterczén mint eddig, változatlan marad.
- z) Az utvámsorompó Harinán eltöröltetik és a bukovinai birodalmi utra nézve Szeretfalvára tételik át, hol az a szeretfalvi hid megelt állítandó fel. Az utvám két mérföldért és a hidvám a III. osztály szerint szedendő be.

Mi is ezennel köztudomásra juttatik.

Kormányzó ur ő herczegsége novében
a cs. k. alelnök
Lebzelteru s. k.

III. Für die Strafe von Dees bis Nagy-Banya auf der Nagy-Banyaer Strafe.

- r) Die Wegmauth zu Dees bleibt wie sub II. lit. m, bemerkt worden, unverändert.
- s) Die Brückenmauth zu Kofoli bleibt wie bisher, hin und her unverändert.
- t) Die Weg- und Brückenmauth zu Nagy-Borzo bleibt wie bisher, hin und her unverändert.
- u) Die Weg- und Brückenmauth zu Kis-Nyires bleibt wie bisher, hin und her unverändert.
- v) Die Wegmauth zu Berkesz bleibt wie bisher, hin und her unverändert.
- w) Die Weg- und Brückenmauth zu Katalinfalva bleibt wie bisher, hin und her unverändert.

IV. für die Strafe von Szeretfalva bis Tihai auf der Bukowinaer Strafe.

- x) Der Mauthschranken zu Borgo-Prund bleibt. Bei Betretung des Mauthschrankens ist die Wegmauth für drei Meilen und die Brückenmauth nach der III. Classe einzuhoben. Der Austritt über den Schranken hinaus gegen die Bukowina ist wegmauthfrei zu behandeln, wenn sich die betreffenden Parteien mittelst der auf denselben Tag lautenden, und vom Bistritzer Mauthamte oder Mauthpächter über die gleiche Anzahl und Gattung Zug- oder Treibvieh ausgestellten Valor-Bollete ausweisen, die Gebühr für die Strecke von Bistritz bis Borgo-Prund gezahlt zu haben.

In Ermangelung einer solchen Valor-Bollete, zu deren Ausstellung das Bistritzer Mauthamt oder der jeweilige Mauthpächter verpflichtet ist, sind die Parteien gehalten, die Mauthgebühr, nach dem für Borgo-Prund bestehenden Tarife zu entrichten.

- y) der Wegmauthschranken in Bistritz bleibt wie bisher, unverändert.
- z) Der Wegmauthschranken zu Harina wird aufgehoben und bezüglich der Bukowinaer Reichsstraße nach Szeretfalva übertragen, wo er hinter der Szeretfalvaer Brücke aufzustellen ist. Die Wegmauth ist für zwei Meilen und die Brückenmauth nach der III. Classe einzuhoben.

Welches hiemit zur allgemeinen Kenntniß gebracht wird.

Für Seine Durchlaucht den Herrn Gouverneur:
Der k. k. Vice-Präsident
Lebzelteru m. p.

III. Pentru drumul de la Dees până la Bala mare, pe drumul de la Bala mare.

- r) Bama de drumul de la Dees rămâne ne-schimbată, după cum s'a arătat sub II. lit. m.
- s) Bama de podul de la Kosalj rămâne ne-schimbată ca și până acum atâta timp cât se va plăti.
- t) Bama de drumul de la Nagy-Borzo rămâne ne-schimbată ca și până acum atâta timp cât se va plăti.
- u) Bama de drumul de la Kis-Nyires rămâne ne-schimbată ca și până acum atâta timp cât se va plăti.
- v) Bama de drumul de la Berkesz rămâne ne-schimbată ca și până acum atâta timp cât se va plăti.
- w) Bama de drumul de la Katalinfalva rămâne ne-schimbată ca și până acum atâta timp cât se va plăti.

IV. Pentru drumul de la Szeretfalva până la Tihai, pe drumul de la Bukovina.

- x) Bariera de vamă de la Borgo-Prund rămâne. La intrarea pe la această barieră de vamă, are să se respundă bama de drumul pentru trei mile și cea de podul după clasa a III. Intrarea peste barieră timp cât se va plăti în Bukovina se va trata ca scutită de vamă, doar respundând la cererea pentru o declarație de vamă din partea ofițerilor telonari de la Bistritz, și de către arhizborul de vamă, când se va plăti pentru achiziția și, deși achiziția nu este în caz de vite de tracș și de mână, cât și de respunderea comitetului pentru drumul de la Bistritz până la Borgo-Prund.

În lipsa unei achiziții de vamă, pe care ofițerul telonari de la Bistritz și arhizborul de vamă care va fi, este detorșat a o da, pentru vor fi scutite a respundea comitetului de vamă după tarifa ce este pentru Borgo-Prund.

- y) Bariera de vamă din Bistritz rămâne ne-schimbată cum a fost până acum.
- z) Bariera de vamă de la Harina se desființează, și din privința drumului imperiale de la Bukovina se strămută la Seretfalva, unde se va așeza după podul Seretfalvai. Bama de drumul aici se va plăti pentru doi mile și cea de podul după clasa a treia. Care prin achiziția se aduce la plățile cunoștințelor.

Pentru cererile cea domniază guvernator
c. p. vice-premedinte
Lebzelteru m. p.

19. szám.

Rendelete

az erdélyi cs. k. helytartóságnak 1856 október 20-ról, miszerint a számadoló álladalmi tisztviselők nejeinek lemondási térítvényökbe fölveendő birói illetőségről záradék iránt kelt pénzügyministeri rendelés a belügyministerium alatt álló számadoló tisztviselők és pénzalapokra nézve is egyaránt alkalmazandó.

A magas cs. k. pénzügyministerium, tekintettel az 1855 február 16-ról a pénzügyi ügyvédségek számára adott ideiglenes szolgálati utasítás 13. §-ra (Erdély nagyfejedelemséget illető országos kormánylap 1855-diki évfolyam I. osztály, IV. darab, 122. lap, 36. szám) f. évi augusztus 22-kén 3746/139 szám alatt megrendelte, miszerint a számadoló álladalmi tisztviselők nejeik által az 1788. december 9-ről 3327 sz. a. kelt udvari kamarai rendvényben előszabott kellékek megtartásával adandó lemondási térítvényekbe jövendőre még következő záradék vétessék föl:

„Egyszermind megegyezem abba, hogy az ezen lemondási térítvényből netán keletkező perek, legyen a cs. k. kincstár mint panaszló vagy panaszlott, ugyszintén az erre vonatkozó biztosítások és végrehajtási lépések az illető közigazgatási hatóság által a kincstár képviselével megbízott pénzügyi ügyvédség vagy ügyvédségi osztály székhelyén létező, az illy ügyekre nézve a személy és peres ügy tulajdonságánál fogva illetékes bíróságnál vitessenek keresztül.“

A birói illetőség iránti kétségek elhárítása és az ez irányban kívánatos egyformaság eszközése tekintetéből a magas cs. k. belügyministerium m. hó 8-ról 21895/1711 sz. alatt rendelendőnek találta, hogy a pénzügyministerium kérdéselt rendelése előforduló esetben a belügyministerium alatt álló számadoló tisztviselők és pénzalapokra nézve is egyaránt alkalmaztassék.

E felől valamennyi kerületi és járási hivatalok, előforduló esetekbeni ahhoz kellő magoktartása végett értesítettnek.

Kormányzó ur ő herczegsége nevében
a cs. k. alelnök
Lebzelteru s. k.

No. 19.

Verordnung

der k. k. Statthalterei für Siebenbürgen vom 20. October 1856, daß die Finanz-Ministerial-Anordnung, Betreff der Aufnahme der Gerichtsstaatsklausel in die Verzichtstreverse der Gattinnen verrechnender Staatsbeamten, auch bezüglich der, dem Ministerium des Innern unterstehenden Verrechnungsbeamten und Fonde analog in Anwendung zu bringen ist.

Das hohe k. k. Finanzministerium hat, mit Rücksicht auf den §. 13. der provisorischen Dienstes-Instruction für die Finanz-Prokuratoren vom 16. Februar 1855 (Landes-Regierungs-Blatt für das Großfürstenthum Siebenbürgen Jahrgang 1855, I. Abtheilung, IV. Stück, Seite 122, No. 36) unterm 22. August l. J. 3746/139 angeordnet, daß in die von den Gattinnen verrechnender Staatsbeamten unter Beobachtung der, mit dem Hofkammer-Decrete vom 9. December 1788 J. 3327. vorgeschriebenen Erfordernisse auszufertigenden Verzichtstreverse, künftig noch folgende Klausel aufzunehmen ist:

„Zugleich bin ich einverstanden, daß die, aus Anlaß dieses Reverses etwa entstehenden Rechtsstreitigkeiten, das k. k. Aerar mag als Kläger oder Beklagter eintreten, sowie die hierauf Bezug nehmenden Sicherstellungen und Executionsschritte bei dem, am Orte der, mit der Vertretung des Aerars durch die theilhaftige Administrativ-Behörde beauftragten Finanz-Procuratur, oder Procuratur-Abtheilung befindlichen, für solche Angelegenheiten nach der Eigenschaft der Person und Rechtsfache kompetenten Gerichte durchgeführt werden.“

Zur Vermeidung von Zweifeln über die Gerichtszuständigkeit, und zur Erzielung der dießfalls wünschenswerthen Gleichförmigkeit, hat sich das k. k. Ministerium des Innern unterm 8. v. M. J. 21895/1711 bestimmt gefunden, zu verordnen, daß die fräglich Anordnung des k. k. Finanzministeriums vorkommenden Falls auch bezüglich der, dem Ministerium des Innern unterstehenden Verrechnungs-Beamten und Fonde analog in Anwendung zu bringen ist.

Hievon werden sämtliche Kreis- und Bezirks-Ämter zur entsprechenden Darnachachtung in vorkommenden Fällen verständigt.

Für Seine Durchlaucht den Herrn Gouverneur:
der k. k. Vice-Präsident
Lebzelteru m. p.

Nr. 19.

Ordinьчиunea

гьбернѣмѣнтѣхѣи ч. р. пентрѣ Ардеалѣ дин 20. Октобре 1856, кѣмкѣ дичпѣсѣчиunea министрѣхѣи де финанѣ привиторѣ ла речепереа класѣсѣле деспре компетинга жѣдекѣторѣхѣи дн реверселе де ренѣнѣчиѣмѣнтѣхѣи але фемеѣелорѣ мѣрпите дѣпѣ амплотѣи де стаѣ че стаѣ сѣв рѣчиѣнѣмѣнтѣхѣи, аре сѣ се аплиѣ шѣ дн провинѣа офѣиалилорѣ рѣчиѣниѣи шѣ а фондѣрилорѣ че стаѣ сѣв министрѣхѣи де интерне.

Аналѣхѣи министрѣхѣи ч. р. де финанѣ, кѣ привирѣ ла §. 13 дин инѣрѣчиѣunea провѣсирѣ пентрѣ прокурѣтреле финансири дин 16. Феврѣарѣи 1855 (вѣл. провинѣ. пентрѣ Ардеалѣ дин 1855, Сеп. I. тѣн. IV, Nr. 36 паѣ. 122), дн 22. Августѣи а. к. Nr. 3746/139 а ординаѣхѣи, кѣмкѣ дн реверселе де ренѣнѣчиѣмѣнтѣхѣи, че ле даѣ фемеѣеле офѣиалилорѣ, карѣ стаѣ сѣв рѣчиѣнѣмѣнтѣхѣи, не жпнѣ обсерварае речеринѣелорѣ прескриѣе кѣ декрѣтѣхѣи кѣмѣрѣи де кѣрте дин 9. Деѣемѣре 1788 Nr. 3327 дн вииторѣи аре сѣ се примѣаскѣ дѣкѣ шѣ зрѣмѣторѣа класѣсѣлѣ:

„Totѣ odatѣ мѣ днѣѣѣескѣ шѣ кѣ аѣеа, ка прочеселе, че сарѣ пѣтѣ намѣе дин касѣа аѣесѣи реверсѣ, пѣшаскѣ ерарѣхѣи ч. р. ка пѣрѣторѣи аѣ ка пѣрѣтѣ, прѣкѣм шѣ аѣекѣрѣчиѣниѣе шѣ пѣширѣле де еѣекѣчиѣне че привескѣ ла аѣеаѣа, сѣ се еѣекѣтеѣ ла жѣдекѣторѣа че се аѣлѣ ла рѣшѣдинга прокурѣтрѣи финансири, аѣ а дѣспѣрѣчиѣмѣнтѣхѣи де прокурѣтрѣа финансири кѣре еѣте днѣсѣрѣинатѣ а рѣпрѣсѣнтѣа не ерарѣи, прин интерѣcata дѣрегѣторѣи админѣстрѣтивѣ, шѣ кѣре еѣте компетинте пентрѣ актѣелѣ де касѣе, дѣпѣ кѣлитѣеа перѣсѣнеѣи шѣ а касѣел де дрѣнтѣ.“

Спре днѣкѣнѣрѣарае днѣѣелелорѣ дѣспре компетинга жѣдекѣторѣаскѣ шѣ спре мѣжѣѣирѣеа знѣформитѣтеѣ че се дорѣште дн провинѣа аѣеаѣа, дналѣхѣи министрѣхѣи ч. р. де интерне дн 8 але трѣкѣтеѣи лѣнѣи Nr. 21895/1711 а аѣлѣхѣи кѣ кѣле а ордина, ка дичпѣсѣчиunea дналѣхѣи министрѣхѣи ч. р. де финанѣ, дѣспре кѣре е ворѣа, ла днѣжпѣлѣрѣи обвениторѣе, дѣпѣ аналотѣи сѣ се аплиѣ шѣ дн провинѣа амплотѣилорѣ де рѣчиѣнѣрѣи шѣ а фондѣрилорѣ, карѣ стаѣ сѣв министрѣхѣи де интерне.

Дѣспре аѣеаѣа сѣ днѣкѣнѣшѣинѣеазѣ тѣте офѣиѣеле де прѣѣентѣрѣ шѣ прѣѣѣрѣ пентрѣ днѣѣкѣнѣлѣ зрѣмѣре дн касѣрѣле обвениторѣе.

Пентрѣ Сѣронитѣеа сѣа домнѣхѣи гьбернѣторѣхѣи ч. р. вѣѣе-рѣшѣдинте
Лѣвѣелѣтерн м. п.

Rendelete

az erdélyi cs. k. helytartóságnak 1856 október 31-ről, Mező-Nagy-Csán és Egerbegy községeknek a Záli járáshóli kivételét, és azoknak a Tordai járáshoz csatlását illetőleg.

A magas cs. k. belügyminiszterium - f. hó 23-ról 26366 sz. a. kelt nyilatkozata szerint Ó cs. k. apostoli Felsege f. évi augusztus 13-ról kelt legfels. határozványával Mező-Nagy-Csán és Egerbegy községeknek a Maros-Vásárhelyi kerületi Záli járáshól kivételét és azoknak a Kolozsvári kerületi Tordai járáshoz csatlását legkegyelmesebben jóváhagyni méltóztatott.

Miis ezennel függelékül a fennállott erdélyi cs. k. országos szervező bizottmánynak 1854 június 26-ról kelt rendeletéhez (orsz. kormánylap 1854 é. II. rész, IV. darab, 23. rendeleti szám) olly hozzáadással hozatik köz tudomásra, hogy Mező-Nagy-Csán és Egerbegy két községeknek ezen megváltozott rendeltése, a magos bel-, pénz- és igazságügyi ministeriumok által hozott határozat következtében 1856 november 1-től kezdve lepend életbe.

Kormányzó ur ő herczegsége nevében
a cs. k. alelnök.
Lebzelteru s. k.

Verordnung

der k. k. Statthalterer für Siebenbürgen vom 31. October 1856, betreffend die Auscheidung der Gemeinde Mező-Nagy-Csán und Egerbegy aus dem Bezirke Záh und die Zuweisung derselben zum Bezirke Thorda.

Laut Eröffnung des hohen Ministeriums des Innern vom 23. v. M. 3. 26366 haben Se. k. k. apostolische Majestät mittelst Allerhöchster Entschliessung vom 13. August l. J. die Auscheidung der Gemeinde Mező-Nagy-Csán und Egerbegy aus dem Bezirke Záh des Maros-Basarhelyer Kreises und deren Einverleibung in den Bezirk Thorda des Kreises Klausenburg Mosternädigst zu genehmigen geruht.

Was hiemit im Nachhange zu der Verordnung der bestandenem k. k. Organisirungs-Kommission für Siebenbürgen vom 26. Juni 1854 (R.-M.-B. J. 1854, Abtheilung II, St. IV, B. No. 23) mit dem Beifügen zur öffentlichen Kenntniß gebracht wird, daß diese gedachte Zuweisung der beiden Gemeinden Mező-Nagy-Csán und Egerbegy in Folge des von den hohen Ministerien des Innern, der Justiz und der Finanzen gefaßten Beschlusses mit 1. November 1856 ins Leben zu treten habe.

Für Seine Durchlaucht den Herrn Gouverneur:
Der k. k. Vice-Präsident
Lebzelteru m. p.

Ordinacia

губернатору ч. р. pentps Ardeal din 31 Octovre 1856, privitoro la despartirea comunei Mező-Nagy-Csán mare din kmpnia mii Argriculturii din pretura Zahasii mii din pretura Torda.

După descoperirea planului ministeriis ch. p. de interne din 23. Octovre 1856, Nr. 26,366, Majestatea ca ch. p. apostolică prin dekretul imperialec din 13. August a. k. e'a îndrpată prea grațiosă a aproba despartirea comunei Mező-Nagy-Csán mare din kmpnia mii Argriculturii de pretura Zahasii din prefectura Mărșă-Oșorheișii, mii din pretura Torda din prefectura Klausii.

Kare prin aचेाचा, क् प्रिविरे ला ऑर्डिनाचिआ फोक्तेी कोमिचिणी च. प. ऑर्गानिऑरे दे देार् च. प. ऑरे पेंट्र्स आर्देाल दिन 26. इनि 1854. (बल. ग्बेर्न. प्रोविंच. दिन अ 1854 II. सेन्चिने, म्बेन. IV. न्र. 23) क् अचेल अडाक्से से अडचे ला पब्लिक् क्पोमिण्ड्, क्मक् स्कम्बला ऑरे प्तेतारे अ अम्बेओर् कोम्बने चान्ग्ल् मारे दिन क्मपिन् मी आर्कुल्टुरील्. ऑरे एमारे दे रिचिअनेी ऑरे अर्तेओर् मिनेरिडे दे इंतेर्ने, दे जस्टीय् मी दे फिआन्डे, वा प्मि ऑरे ल्कपारे क् 1. Noevmbre 1856.

Pentps Cepenitatea cea domnișă gubernator
ch. p. vice - președinte
Lebzelteru m. p.

Erdélyt illető
ORSZÁGOS KORMÁNYLAP.

1856-dik év.

H. R. Ó S Z.

IX. darab.

Kiadott és szétküldött december 2-kán 1856.

21. szám.

Hirdetvénye

az erdélyi cs. k. helytartóság elnökségének 1856 november 16-ról, a legfelsőbb határozatokkal az 1857-dik közigazgatási évrei egyenes adóztatásra nézve.

Ő cs. k. apostoli Felsége mult hó 14-ről kelt legfelsőbb határozványával azon határozatokat megrendelni méltóztatott, melyek az 1857-dik közigazgatási évrei egyenes adóztatásra nézve érvényesek legyenek.

Ezen legfelsőbb határozvány szerint az egyenes adóztatásra nézve 1854 szeptember 27-ről kelt legfelsőbb nyiltparancs 4. §-ban (Erdélyt illető orsz. korm. lap I. rész, XI. dar. 221. sz.) megállapított határozatok Erdélyben az 1857 közigazgatási évre is olly föntartással terjesztettek ki, hogy az egyenes adóztatásban netán szükségeskép mutatkozó változások még az 1857 közigazgatási év folyamában hozassanak be.

Ezen legfelsőbb határozványnál fogva a magas cs. k. pénzügyministerium mult hó 23-kán 16993/p. m. sz. a. fölszólította az itteni cs. k. országos pénzügyigazgatósági elnökséget, hogy a föld-, épület- és személyes kereseti adónak 1857 közigazgatási évben leendő kirovása és beszedésire nézve a folyó évre érvényes határozatok szerint a szükséges intézkedéseket rögtön megtegye.

A jövedelem bevallására és a jövedelmi adónak 1857 közigazgatási évre leendő kiszabására nézve következő határozatok leendnek érvényesek.

1. Az I. osztálybeli jövedelemnek különbéle nemeiről tett vallomásoknál alapul veendő:

- haszonbérbe adott tárgyakkal az 1857-beli szerződési haszonbér;
- bánya-bér és bánya-urjogi tartozmányoknál, meg a jövedelmi adónak Erdélybeni behozataláról szóló rendelet 3. §-ban, I. osztály b) betű alatt megjelelt többi adó.

II. 1856.

Landes-Regierungsblatt

für

Siebenbürgen.

Jahr 1856.

II. Abtheilung.

IX. Stück.

Ausgegeben und versendet am 2. December 1856.

No. 21.

Rundmachung

des f. f. Statthalterei-Präsidiums vom 16. November 1856, mit den Allerhöchsten Bestimmungen, in Beziehung auf die directe Besteuerung für das Verwaltungsjahr 1857.

Seine f. f. Apostolische Majestät haben mit Allerhöchster Entschliessung vom 14. v. Mts. die Bestimmungen anzuordnen geruht, welche in Beziehung auf die directe Besteuerung für das Verwaltungsjahr 1857 zu gelten haben.

Nach dieser Allerhöchsten Anordnung sind im Großfürstenthume Siebenbürgen die, rücksichtlich der directen Besteuerung mit dem Allerhöchsten Patente vom 27. September 1854 §. 4. (R.-R.-Blt. für Siebenbürgen I. Abth. XI. Stück, Nr. 221) festgesetzten Bestimmungen, auch auf das Verwaltungsjahr 1857 mit dem Vorbehalte ausgedehnt worden, die, in der directen Besteuerung sich etwa als erforderlich zeigenden Aenderungen, noch im Laufe des Verwaltungsjahres 1857 eintreten zu lassen.

In Gemäßheit dieser Allerhöchsten Anordnung hat das hohe f. f. Finanz-Ministerium das Präsidium der hiesigen f. f. Finanz-Landes-Direction, unterm 23. v. Mts., Z. 16993/F. M. aufgefordert, wegen Vorschreibung und Einhebung der Grund-, Gebäude- und Personal-Erwerbsteuer im Verwaltungsjahre 1857 nach den, für das laufende Jahr geltenden Bestimmungen, sogleich das Erforderliche einzuleiten.

Für die Faturung des Einkommens und Bemessung der Einkommensteuer für das Verwaltungsjahr 1857 haben folgende Bestimmungen zu gelten.

1. Den Befenntnissen über die verschiedenen Arten des Einkommens der I. Klasse ist zum Grunde zu legen:

- bei verpachteten Gegenständen der vertragmäßige Pachtzinsling des Jahres 1857;
- bei dem Vergzinse und den Vergrechts-Abgaben, dann bei den übrigen im §. 3, I. Klasse lit. b der Verordnung zur Einführung der Einkommensteuer in Siebenbürgen

Бюлетинъ гьбернълї провинцїа ле

центъ

АРДЕАЛЪ.

Анлъ 1856.

II. СЕПЧИЕНЕ.

IX. тьнънкїа.

Естпдатъ мї трьмїсѣ дн 2. Децемьре 1856.

Nr. 21.

Пьвлїкчїенеа

ч. р. precidiz гьбернъмънтале дин 16. Ноемьре 1856, кспрїзъторе де дїенъсечїнїа днперътемї дн прївїнда контрївїзїонъреї дїенъте нентъ анлъ адмїнїстратївѣ 1857.

Malectatea ca ч. р. апоctолїкѣ кз рескрїптълѣ днперътескѣ дин 14 але тректеї тьнл, с'а дндспатѣ а ordina дїенъсечїнїа, карї ворѣ авеа тьрїз дн прївїнда контрївїзїонъреї дїенъте нентъ анлъ адмїнїстратївѣ 1857.

Дьнъ ачсачъ ordїнъчїенеа днперътескѣ дн мареле прїнчїпалѣ алѣ Ардеаланї дїенъсечїнїа карї се предефїнсеръ дн прївїнда контрївїзїонъреї дїенъте кз патентл днперътеаскѣ дин 27. Септемьре 1854 §. 4 (вкл. пров. нентъ Ардеалѣ I. сепч. XI. тьн. Nr. 221) се ворѣ ечїнде мї не анлъ адмїнїстратївѣ 1857, кз ачсач ресерваре, кз деакѣ дн контрївїзїонареа дїенъте с'арѣ чсре некарї скїмьтърї, ачелешї сѣ се пьнъ дн тьрраре днкѣ дн декрєскѣ анлъ адмїнїстратївѣ 1857.

Дн конгльсїере кз ачсачъ ordїнъчїенеа днперътеаскѣ днпалълѣ мїнїстерїз ч. р. де фїнанъде а провokatѣ не precidizлѣ дїенъчїнїеї ч. р. фїнанъїаре де деаръ де ачї, дн 23 але тректеї Nr. 16993 M. Ф. ка сѣ пьнъ де локѣ ла кале чсре де кзвїнъдъ нентъ прескрїптереа мї кзлєдереа контрївїзїнїеї дьнъ пьмънтѣ, кзїдїрї мї дьнъ кзмїтїгьлѣ персонале дн анлъ адмїнїстратївѣ 1857, дьнъ дїенъсечїнїа че аѣ кзлатѣ нентъ анлъ крїпте.

Нентъ тьртїспїсїороа венїтълї мї демъсчїрареа контрївїзїнїеї дьнъ венїте дн анлъ адмїнїстратївѣ 1857 ворѣ авеа тьрїз тьрїттореле дїенъсечїнїа:

1. Фасїнїа дсчре фелъспїтеле соъспї де венїте де класа I. се ворѣ рьзїма:

- ла обїентеле еспрїандато не контрпанълѣ аръндет дин анлъ 1857.
- ла ченъкѣ де мїнїере мї ла дьрїле нентъ дїенъчїнїеї де вел, апол ла чсчеларте дьрї деесмнато дн §. 8 класа I. lit. b. алѣ ordїнъчїнїеї неалъ днподътсрїеа

17

mányoknál az 1851-től bezárólag egész 1856-ki éveknek közép-jövedelmezése;

- c) királyi jogok (régalék) után járó jövedelemnél az 1854, 1855 és 1856 három évi közép-jövedelmezés;
- d) gyáraknál, kereskedési vállalatoknál, művészeteknél, iparoknál és az említett rendelet 3. §-ban, I. osztály d) betű alatti előszámlált foglalkozásoknál az 1854, 1855 és 1856 évi közép-jövedelmezés;
- e) bányá- és kohászati üzletnél azon jövedelem, mely az 1857 közigazgatási év folyamában valószínűséggel remélhető, az az 1854, 1855 és 1856-dik években fizetett összegek hozzámelléklésivel.

2. A jövedelmi adónak behozataláról szóló rendelet 12 és 24-dik §-ában tartalmazott, a II. osztálybeli állandó illetmények után járó ezen adó beszédésiről szóló rendelkezések, az 1856 november 1-vel kezdődő és 1857 október végével végződő évre az illy illetmények fejében lejáráó összegekre alkalmazandók.

3. A III. osztálybeli kamatok és járadékok 1857 közigazgatási évre, az 1856 október 31-ről való vagyon- és jövedelem-állás szerint szedendők be.

4. A jövedelmi adót tárgyazó bevallások átvétele, megvizsgálása és megigazítása, ugy az adóilleték megállapítása, valamint a selfolyamodások feletti elhatározás a fönálló rendeletek szerint történik meg.

5. A jövedelemről tett vallomások és az állandó illetményekről jelentések beadásairól határidő az említett rendelet 31. §-ra vonatkozólag 1856 december végeig tűzetik ki.

Kormányzó

Herzeg **Schwarzenberg Károly** s. k.
tábornagy.

Báró **Lebzelter Henrik** s. k.
cs. k. alelnök.

gen. bezeichneten Gaben das Durchschnitts-Erträgniß der Jahre 1851 bis inclusive 1856;

- c) bei dem Einkommen von Regal-Rechten das Durchschnitts-Erträgniß der Jahre 1854, 1855 und 1856;
- d) bei Fabriken, Handelsunternehmungen, Künsten, Gewerben und den im §. 3, I. Klasse lit. d der erwähnten Verordnung aufgeführten Beschäftigungen das Durchschnitts-Erträgniß der Jahre 1854, 1855 und 1856;
- e) beim Berg- und Hüttenbetriebe jener Ertrag, der im Laufe des Verwaltungsjahres 1857 mit Wahrscheinlichkeit zu erwarten ist, unter Beifügung der in den Jahren 1854, 1855 und 1856 entrichteten Beträge.

2. die in den §§. 12 und 24 der Verordnung zur Einführung der Einkommensteuer enthaltenen Anordnungen über die Einhebung dieser Steuer von stehenden Bezügen der II. Klasse sind auf die an solchen Bezügen für das Jahr, das mit 1. November 1856 beginnt, und mit letzten Oktober 1857 endet, fälligen Beträge anzuwenden.

3. Die Zinsen und Renten der III. Klasse sind für das Verwaltungsjahr 1857 nach dem Stande des Vermögens und Einkommens vom 31. Oktober 1856 einzuziehen.

4. Die Uebernahme, Prüfung und Nichtigstellung der Bekenntnisse und Anzeigen für die Einkommensteuer, dann die Festsetzung der Steuerergebühr, so wie die Entscheidung über die Rekurse hat nach den bestehenden Anordnungen zu geschehen.

5. Zur Ueberreichung der Bekenntnisse über das Einkommen, und der Anzeigen über stehende Bezüge wird mit Beziehung auf den §. 31 der erwähnten Verordnung die Frist bis zum letzten December 1856 bestimmt.

Der Gouverneur

Carl Fürst zu Schwarzenberg m. p.
Feld-Bezeugmeister.

Heinrich Freiherr von **Lebzelter** m. p.
f. f. Vice-Präsident

kontribucijnele dăru venite din Ardeal, pe proventăle de mijlocă ale anilor 1851 până la 1856 inclusiv;

- c) la proventăle din drepturile regale pe venităle de mijlocă ale anilor 1854, 1855 și 1856;
- d) la fabrici, întreprinderi comerciale, arte, meserie și la ocupăciunile din lit. d. ale ordinărilor pomenite, pe venităle mijlocie ale anilor 1854, 1855 și 1856;
- e) la câștigurile de la mine și fabrici pe venităle așchale, care se aşteaptă să se probeze în administrația de decembrie anulă administrativă 1857, alăturându-se ca atare pe respunseri din anii 1854, 1855 și 1856.

2. Dispozițiile conținute în §§. 12 și 24 ai ordinărilor pentru întreprinderi conribucijnele dăru venite, despre scotele achitate conribucijni din lefelă definte ale clasei a II. aș că se aplică asupra scotelor, care devină caduce din lefelă anulă ce se dăruce pe 1. Noiembrie 1856 și se termină cu finea lui Octombrie 1857.

3. Interesul și peditelă clasei a III. cu vorș scote pentru anulă administrativă 1857 dăru căreia aversei și a proventăle din 31. Octombrie 1856.

4. Primirea, cercetarea și rectificare facisnilor și a arștrilor pentru conribucijnele dăru venite, apoi prevederile competente de conribucijnele prekm și decizionale asupra recurselor cu va face dăru ordinărilor ce căsă.

5. Terminăle pentru aşturnerea facisnilor despre venite și a arștrilor despre lefelă definte, cu privire la §. 31 aș decă pomenitei ordinărilor, se definde până la sfârșitul lui Decembrie 1856.

Губернаторъ

Принципал Кар. де Шварценбергъ м. п.
генералъ де артилеріа.

Бар. **Енрикъ де Либзелтерн** м. п.
с. р. вице-президентъ

A vájt cserepeknek, mellyek a föld foka és tető befödésére szükségeltetnek, égetés után 16 hüvelyknyi hosszú, 5 1/2 hüvelyknyi széles és legalább 1/2 hüvelyknyi vastagoknak kell lenni.

Építési vállalkozók rendelkezésre szabad tetés szerint adott mértékre téglákat készíteni, mindazáltal a téglavető tulajdonosnak eziránt szükség esetében a megrendelési jeggyel kell magát igazolhatnia.

Ezen §-us határozatai alul csak is azon téglakészítések oldatnak föl, mellyeket falusi lakosok csak is saját használatukra nem pedig eladás végett üznek.

2. Hogy minden lehető szabadkozásoknak és mentesítéseknek az ezen rendelet áthágói részről elejét lehesse venni és azok biztos kipuholására vezetni, minden téglát egy saját, a téglakészítő által meghatározandó jeggyel (ösmerető jellel) akár beégetés akár pedig forma-benyomat által látandó el, a jegy maga pedig a téglavetőtulajdonos vagy a téglák készítője által azon politikai hatóságnak, melly az eladás végett téglakészítései jogositvány adására föl van hatalmazva, — s ez által a cs. k. országos építészeti igazgatóságnak, melly erről az egész országra nézve jegyzést viszen, tudtára adandó.

Ezen a cs. k. országos építészeti igazgatóság által az e honi 10 kerületek szerint készített jegyzés általa a cs. k. csendőrséggel közlendő.

A téglaminták vagy formák kellően megvasolandók és vas lapaczkákkal ellátandók, hogy a szükséges erősségek, melly a rendes kinyomásra megkívántatik, meglegyen.

A szabályszerű téglák készítése fölötti örökösnek nem csak az építők részről az építés alatt erre fordítandó ügyeletökre kell egyedül szorítkoznia, hanem a cs. k. csendőrségnek is kell időnként a téglavetőket szakértők közbenjöttével megvizsgálni, mellynek az iparhatóság részről minden engedélyi eset a meghatározott ösmertető jellel együtt tudtára adandó.

Egy téglakemencze vizsgálatánál csak is a jegy valósága és a kész téglák mértéke, korán sem pedig a formák nagysága vizsgálendő, minthogy az agyag különböző minősége, vegyítése és készítése által az ugyanegy formából tégláknak apadása nagyon különböző lehet.

Ezen vizsgálatra nézve minden járási hivatalnak vagy minden mint olyan működő tanácsnak az előszabott téglák egy mintáját kell megtartaniok.

3. Jelen rendszabály áthágásait a politikai hatóságok az 1854 april 20-ról kelt legfelsőbb végrehajtási utasítás szerint rendszeren pénzbírságokkal 2 frtól 5 frtig és ismételt esetben

Die Hohlziegel, welche zur Eindeckung der Grab und Firste erfordert werden, müssen nach dem Brande 16 Zoll lang, 5 1/2 Zoll breit und wenigstens 1/2 Zoll dick seyn.

Auf Bestellung von Bauunternehmern dürfen auch Ziegeln nach beliebig gegebenem Maße erzeugt werden, jedoch muß der Ziegelhütteninhaber mit dem Bestellscheine hierüber erforderlichen Falles sich ausweisen können.

Von den Bestimmungen dieses §. werden nur jene Ziegelerzeugungen losgezählt, welche die Landbewohner nur zu ihrem eigenen Gebrauche und nicht zum Verkaufe betreiben.

2. Um allen möglichen Ausflüchten und Entschuldigungen der Uebertreter dieser Verordnung vorzubeugen und auf die sichere Entdeckung derselben zu führen, ist jeder Ziegel mit einem eigenen vom Ziegelerzeuger zu bestimmenden Zeichen (Merkmale) entweder durch Einbrennung oder durch Formenabdruck zu versehen, das Zeichen selbst aber von dem Ziegelhütteninhaber oder dem Erzeuger der Ziegeln der politischen Behörde, welcher die Verleihung des Befugnisses zur Ziegelerzeugung für den Verkauf zusteht, und von dieser der k. k. Landes-Bau-Direktion, welche die Vormerkung hierüber für das ganze Land zu führen hat, bekannt zu geben.

Dieses von der k. k. Landes-Bau-Direktion nach den hierländigen 10 Kreisen abgefaßte Verzeichniß hat dieselbe der k. k. Genö'd-armeie mitzutheilen.

Die Ziegelmodelle oder Formen sind mit Eisen gehörig zu beschlagen, und mit eisernen Streifen zu versehen, damit dieselben die nöthige Festigkeit haben, welche zur ordentlichen Ausprägung erforderlich ist.

Die Ueberwachung der Erzeugung von vorchriftsmäßigen Ziegeln hat sich nicht bloß auf die dießfällige Fürsorge von Seite der Bauführer während des Baues selbst zu beschränken, sondern es hat auch die k. k. Genö'd-armeie mit Zuziehung von Bauverständigen die Ziegelhütten von Zeit zu Zeit zu revidiren, welcher von der Gewerksbehörde jeder Fall der Concession nebst dem bestimmten Merkmale bekannt zu geben ist.

Bei einer Revision der Ziegelfen wird nur die Richtigkeit des Zeichens und das Ausmaß der fertigen Ziegel, keineswegs aber die Größe der Formen zu revidiren, da durch die verschiedene Qualität, Mischung und Bearbeitung des Lehmes die Schwendung der Ziegel aus einer und derselben Form eine sehr verschiedene werden kann.

Zum Behufe dieser Revision hat jedes Bezirksamt oder jeder als solches fungirender Magistrat, ein Muster der vorgeschriebenen Ziegeln aufzubewahren.

3. Die Uebertretungen der gegenwärtigen Vorschrift haben die politischen Behörden in der Regel mit Geldstrafen nach Maßgabe der Allerhöchsten Vollzugsvorschrift vom 20. April 1854

Циглао кьвзнате соаѣ олапеле, карі со черѣ пентрѣ копериера кьлелорѣ коперишлорѣ ші пентрѣ аковѣлетреле ачелора дѣпѣ ардере аѣ съ фѣѣ де 16 цолі ап лѣуіме, де 5 1/2 ап лѣуіме ші челѣ пѣуіне де 1/2 цолѣ ап гросіме.

Черждѣ врѣнѣ аупренизторѣ де клѣдирі апаме, і се потѣ продѣче кѣрмізі дѣпѣ тѣсѣра каре ва воіі; проприетаріѣлѣ аѣсъ де кѣрмідѣрѣ тревѣе съ се потѣ лѣпїтїма деспрѣ ачѣаѣта кѣ контраѣтѣлѣ комїсіонаріѣлѣ ла врѣме де лїпѣ.

Дѣла дїпѣсѣчїніѣ ачѣаѣтї §. со скотѣ афарѣ пѣмаї продѣтелѣ ачѣле де кѣрмідѣ ші цїглѣ, карі ле факѣ сѣтенїл пѣмаї сїре а лорѣ прїватѣ фолосїре, сар' пѣ сїре вѣнѣаре.

2. Сїре а аѣкѣпїна тѣте прѣтѣтелѣ ші десвїнїріѣ чѣлорѣ че се аватѣ дѣла ачѣаѣтѣ ордїнѣчїсне ші сїре аї пѣлѣ дескопери де сѣкѣрѣ, фїзкаре кѣрмідѣ аѣ цїглѣ аре съ фїѣ прѣвѣзѣтѣ кѣ зпѣ сепнѣ соаѣ маркѣ, не каре о дѣтермінѣ продѣкѣторѣлѣ де кѣрмідѣ аѣ цїглѣ ші каре соаѣ се апарѣ, соаѣ се тѣѣ ап формѣ, сар' марка ачѣаѣта проприетаріѣлѣ де цїглѣрїѣ аѣ продѣкѣторѣлѣ де кѣрмідѣ, аре съ о факѣ кѣпоскѣтѣ дѣрегѣторїѣлѣ поліѣче, ап а кѣрѣї потере сїѣ а да аѣвоїреа пентрѣ продѣчѣреа кѣрмізілорѣ де вѣнѣаре, ші де кѣтрѣ ачѣаѣта дїренѣїснѣї ч. р. провїнѣїале де клѣдирі, каре ап прївїнѣа ачѣаѣта ва дѣче о консептѣчїсне пентрѣ тѣѣ дѣара.

Консептѣчїснеа ачѣаѣта фѣкѣтѣ де кѣтрѣ дїренѣїснѣа ч. р. провїнѣїале де клѣдирі дѣпѣ чѣле 10 прѣфѣнтѣро аѣо ачѣаѣтї дѣрї, ачѣаа аре съ о аѣпѣрїѣшакѣтѣ цїнд'арїѣрїѣї ч. р.

Модѣлѣ соаѣ формѣле де кѣрмідѣ аѣ съ фїѣ фѣрѣстрѣїте дѣпѣ кѣвїїнѣѣ ші прѣвѣзѣтѣ кѣ трѣсѣтрѣ де фїѣрѣ, ка съ аїѣѣ тѣрїмеа рѣчѣрѣѣтѣ че еѣте де лїпѣ пентрѣ рѣгѣлатѣ дѣмаркаре.

Сѣправїїереа продѣчѣрѣї кѣрмізілорѣ рѣгѣлатѣ п'аре съ се тѣрїпїѣаскѣ пѣмаї пѣ лѣпѣгѣ о аѣтѣлѣ де аѣпрїїїре дїп парѣа чѣлорѣ че клѣдѣскѣ, ап тїмпнѣлѣ зїдїрѣї, чї аѣкѣ ші цїнд'арїѣрїѣа ч. р. лѣждѣ лѣпѣгѣ сїне ѣменї прїчѣпѣторї де клѣдїре, аре съ рѣвѣаѣѣ дїп канѣдѣ ап канѣдѣ цїглѣрїѣле, кѣрѣїа дїп парѣа дѣрегѣторїѣлѣ індѣстриѣре со ва фѣче кѣпоскѣтѣ тѣѣ касѣлѣ де о кончѣсїснѣ, не лѣпѣгѣ марка дѣтермінатѣ.

Ла рѣвїсїснѣа кѣпѣлорѣ де цїглѣрїѣ арѣ съ се рѣвѣаѣѣ пѣмаї рѣнтїтѣа марчѣї ші тѣсѣра кѣрмізілорѣ гала, сар' пѣ тѣрїмеа формѣлорѣ, де врѣме че прїп фѣлѣрїїа кѣалїтѣ, аѣстѣкаре ші прѣлѣкѣрѣе а лѣѣлѣї, кѣрміда ап зпа ші ачѣаашї формѣ потѣ лѣа о фадѣ кѣ тѣтѣлѣ осѣвїѣ.

Пентрѣ о аѣтѣлѣ де рѣвїсїснѣ фїзкаре прѣѣтрѣ соаѣ фїзкаре маїсїтѣтѣ че денрїндѣ фѣнѣкѣїснѣ де прѣѣтрѣ тревѣе съ ші пѣѣтрѣѣѣ о пѣѣтрѣ де кѣрмізі соаѣ де цїглѣле прѣскрїсѣ.

3. Аватѣрїѣе дѣла прѣскрїпѣтѣлѣ де фадѣ аѣ съ ле пѣдѣнѣїакѣтѣ дѣрегѣторїѣле поліѣче де рѣгѣлѣ кѣ мѣлѣте вѣпѣшї дѣпѣ тѣсѣра прѣскрїпѣтѣлѣ аѣпѣрѣтѣскѣ де аѣдѣнїїїре дїп

egész 10 frtig a formának, melly szerint a mértéktelen téglák készítették, szétbontása mellett büntetendik.

4. Valamennyi építők, meg építő- és kőművesmesterek, kik az építés vezényletét magokra vállalták, kötelezvék mértéktelen téglákat el nem fogadni, hanem azokat az illető téglakészítőnek visszavetni, egyszersmind pedig a szabályellenes téglakészítést az áthágó ellen följelenteni. Ezen rendszabálynak az építők, meg építő- és kőművesmesterek részéről meg nem tartása 2 frtól 10 frügi birsággal büntetendő. Valamennyi pénzbeli büntetések a helyi szegények pénzalapjába folynak.

5. De ha a téglá-nemeknek meg is van az előszabott mértéke, az által még nincs minden elérve, azoknak még különösen igen jó minőségűeknek kell lenni, minthogy ettől egy épület erőssége és tartóssága függ. Ennél fogva a téglakészítők arra szoritandók, hogy az agyagat a benne netán találtató apróbb kövektől megtisztítsák, jól megdolgozzák, és aztán a formából kivetett téglákat kellően kiszáritsák és tökéletesen jól kiégessék; miéрт is a téglák rossz minősége ellen előforduló és alaposoknak talált panaszoknál a főnebbi büntetések hasonlóul alkalmazandók.

A harmadik áthágás az iparjogositvány vesztésével fog megbüntettetni. Minden a kerületben találtató téglavetőkről tartozik a cs. k. kerületi hivatal s a tartományi fővárosra nézve a városi tanács, azok fölötti örködés végett egy pontos följegyzést vezetni, s egyszersmind egy jegyzéköt azoknak minden évben a cs. k. országos építészeti igazgatósággal közleni.

Kormányzó ur ő herczegsége nevében
a cs. k. udvari tanácsos
Amadei s. k.

23. szám.

Hirdetvénye

az erdélyi cs. k. helytartóságnak 1856 december 2-ról, a nádályokérti díjárszabást illetőleg.

A nádályok díjára a közgyógyszertárokban s a sebészek műhelyeiben az 1857-dik évre darabjáért kilencz pengő krajczárral szabatik.

Kormányzó ur ő herczegsége nevében
a cs. k. udvari tanácsos
Amadei s. k.

von 2 fl. bis 5 fl. und im Wiederholungsfalle bis 10 fl. nebst Zerstörung der Form, nach welcher die unmaßhältigen Ziegeln erzeugt wurden, zu ahnden.

4. Sämmtliche Bauführer, dann Bau- und Maurermeister, welche die Leitung des Baues übernommen haben, sind verpflichtet, keine unmaßhältigen Ziegeln anzunehmen, sondern dieselben dem betreffenden Ziegelerzeuger zurückzustossen, zugleich aber die vorschrittswidrige Ziegelerzeugung gegen den Uebertreter anzuzeigen. Die Nichtbefolgung dieser Vorschrift von Seite der Bauführer, dann Bau- und Maurermeister ist mit 2 fl. bis 10 fl. zu strafen. Sämmtliche Geldstrafen fallen dem Lokalarmenfonde zu.

5. Wenn aber auch die Ziegelgattungen das vorgeschriebene Maß enthalten, so ist dadurch noch nicht alles erreicht, dieselben müssen auch insbesondere von sehr guter Qualität seyn, weil hievon die Festigkeit und Dauerhaftigkeit eines Gebäudes abhängt. Dem zufolge sind die Ziegelerzeuger zu verhalten, daß sie den Lehm von den etwa darin befindlichen kleineren Steinen reinigen, wohl abarbeiten, und die alsdann aufgeförmten Ziegeln gehörig austrocknen, und vollkommen gut ausbrennen; daher bei vorkommenden und gegründet befundenen Klagen wider die schlechte Eigenschaft der Ziegeln, die obigen Strafen ebenfalls in Anwendung zu bringen sind.

Die dritte Uebertretung wird mit dem Verluste des Gewerbsbefugnisses bestraft. Ueber alle im Kreise befindlichen Ziegelhütten hat das k. k. Kreisamt und bezüglich der Landeshauptstadt der Stadt-Magistrat behufs deren Ueberwachung, eine genaue Vormerkung zu führen und zugleich ein Verzeichniß derselben jährlich der k. k. Bau-Direction mitzutheilen.

Für Seine Durchlaucht den Herrn Gouverneur:
Der k. k. Hofrath
Amadei m. p.

No. 23.

Kundmachung

der k. k. Statthalterei für Siebenbürgen vom 2 December 1856, Bemessung des Tarpreises für Blutegel.

Der Tarpreis der Blutegel in den öffentlichen Apotheken und Offizien der Wundärzte wird für das Jahr 1857 mit neun Kreuzer Conv.-Münze pr. Stück festgesetzt.

Für Seine Durchlaucht den Herrn Gouverneur:
Der k. k. Hofrath
Amadei m. p.

20. April 1854 дела 2 пълъ ла 5 Fiorini ши дп касъ де ренедире пълъ ла 10 фл. т. к., де дппрезпъ къ нимичиреа формей, дшиъ каре се продъсеръ кърмизиле че нъ ажуръ ла тьсъръ.

4. Тоги дптрэпринзеторил де клэдири, анол архитенцил ши зидарил, карл аъ лъаъ асспр'ши кондъчереа зидирей, сжнт дндеторади а нъ примл кърмизл ми дигле че нъ ажуръ ла тьсъръ, чи ачеле съ ле дее дндеръуъ ла реченелвил продъкторл де дигле ши кърмизл, фькандъ тотодатъ арътаре деспре перегълата продъчере де кърмизл. Ненъзиреа прескрипъил ачестъла дин партеа дптрэпринзеторилоръ де клэдири, а архитенцилоръ ши а зидарилоръ се ва педенци дела 2 фл. пълъ ла 10 фл. т. к. Тоте педенселе вънешл привескъ дп фавореа фондърилоръ нентръ съръчиреа дин локъ.

5. Авандъ кърмизиле ши диглеле тьсэра прескрипъ, къ ачееа дпкъ нъ с'аъ испрвйтъ тоте, къчи еле тревъе пъ лжпъ ачееа съ флз дин квалитате въпъ, дин причинъ къ дела ачееа атъръ търимеа ши тръинича знеи зидирл. Принърмаро продъкторил де дигле аъ съ флз асипиши, ка съ къръуъ лъаъ де петричелеле че се афлз дптржпсълъ, сълъ прелъкре вине, анол диглеле върцате актелъ дин формъ, съ ле всъче дшиъ къвиинъ, ши съ ле ардъ деплинъ; де ачееа ескандъсе пжпсорл вине дптемееате дп контра релел дпсширил а диглелоръ, аъ съ се апличе еаръши педенселе де мал сьсъ.

A treia abatere се ва педенци къ събтрапероа кончечисней де а мал продъче кърмизл соаъ дигле. Деспре тоте диглэриеле че се афлз дп конприсълъ префентърей, ч. р. офичлз де префентъръ, ши дп привинга къпиталел церей маустратълъ орашълл аъ съ дъкъ о консемпъчизне акъратъ нентръ сьсправегиреа ачелора ши тотодатъ съ дпшъръшмаскъ зпъ концентъ деспре ачеле дпренъчисней ч. р. провинциале де клэдири.

Нентръ сепенитатеа са D. гьвернъторъ
конциларълъ ч. р. де кърте
Amadei m. n.

Nr. 23.

Пьвлікъчизнеа

гьвернътжнтълл ч. р. нентръ Ардеалъ дин 2. Дечембре 1856, привиторъ ла демъсэраоа прецълл тапсале алъ линиторилоръ.

Прецълл тапсале алъ линиторилоръ дп апотечеле пьвліче ми дп офичилело хлрърдилоръ нентръ анълъ 1857 се дефичо къ къле нозъ кръчерл мон. конв. де вькатъ.

Нентръ Сепенитатеа соа домнълъ гьвернъторъ
ч. р. конциларълъ де кърте
Amadei m. n.